

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I weszli wszyscy książęta króla Babilonu, i zasiedli* w bramie środkowej:** NergalSar-Eser*** z Samgar,**** Nebu-Sar-Sekim, przełożony nad eunuchami,***** NergalSar-Eser,***** mag naczelny,***** i wszyscy pozostali książęta króla Babilonu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾

¹⁾ zasiedli, וַיֵּשְׁבוּ (wajjeszbu): może ozn. zajęcie pozycji lub zorganizowanie ośrodka tymczasowej władzy wojskowej, <x>300 39:3</x>L.

²⁾ brama środkowa, שַׁעַר הַתֶּנֶךְ : położenie bramy jest niepewne, być może środkowa brama w murach północnych.

³⁾ Nergal-Sar-Eser, נֶרְגַּל־שַׂר־עֶסֶר : w klkd Mss: שַׂר־עֶסֶר , w klkn : שַׂר־עֶסֶר . Identyfikowany – na podstawie zapisków bab. – z osobą, która odebrała tron synowi Nebukadnesara Amel-Mardukowi lub Ewil-Merodachowi (<x>120 25:27</x>; <x>300 52:31</x>). Panował w latach 560-556 p. Chr.

⁴⁾ Samgar, סַמְגַר : wg BHS: książę Sin-magir (jednego z głównych miast), שַׁמְגַר . Wg MT stanowi ono człon imienia lub nazwy obszaru: סַמְגַר־נְבוּ (samgar-nebu).

⁵⁾ przełożony nad eunuchami (l. urzędnikami dworskimi, l. dowódcami niższego szerebła) lub: wódz naczelny. Traktowane bywa jako imię własne: Rab-Saris, רַב־סָרִיס . Ogólnie: brak jednoznaczności co do liczby dowódców babilońskich. W G wszystkie przetłumaczone jako imiona własne: Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγαθ καὶ Ναβουσσαχαρ καὶ Ναβουσαρις καὶ Ναγαργασασαρ Παβαμαγ; <x>300 39:3</x>L.

⁶⁾ Nergal-Sar-Eser, נֶרְגַּל־שַׂר־עֶסֶר : imię pojawiające się w tekście po raz drugi, bywa em., wg w. 13, na Nebuszazban, נְבוּשַׁצְבַּן , gdyż towarzyszy mu taki sam tytuł: przełożony nad eunuchami, רַב־סָרִיס (zob. <x>120 18:17</x>; <x>300 39:3</x>, 13).

⁷⁾ mag naczelny, רַב־מַג , tłumaczone jako wysoki urzędnik lub jako imię własne Rab-mag, zob. <x>300 39:3</x>, 13.